

“ageno. Ahora nuestros enemigos ¹ son los que vienen con injustas ma-
 “nos á nos hacer injuria, y los amigos nos llaman en su ayuda. ¿Pues
 “qué cosa puede ser mas justa que defender las injurias, ó mas bue-
 “na que ayudar á los amigos?
 “Y por esto pienso habeis de tener confianza, pues veis que no sal-
 “go á la guerra, habiendo tenido descuido ó negligencia en las cosas
 “divinas, sino que como sabeis todo lo demás de mí, sabed tambien
 “esto, que no solamente los grandes hechos, pero ni tampoco tentaré
 “los pequeños, sin comenzar primero de Dios y de su acatamiento y
 “reverencia. ¿Pero qué es menester deciros yá mas sobre esto? Sinó
 “que eligiendo y tomando con vosotros otros varones buenos y es-
 “forzados, y aparejando todo lo demás que será necesario, os partais
 “para los Medos. Yo tornaré á mi padre, y luego seré aquí, por
 “aprender dél brevemente las cosas de los enemigos, y aparejarme lo
 “mas presto que pudiere, para que, con el ayuda de Dios, peleemos lo
 “mejor que será posible.” Y esto era lo que ellos hacian.

“σθαι. νῦν γὰρ ἔρχονται μὲν οἱ
 “πολέμιοι, ἄρχοντες ἀδίκων χει-
 “ρῶν· καλῶσι δὲ ἡμᾶς οἱ φίλοι
 “ἐπικούρους. τί οὖν ἔστιν ἢ τοῦ
 “ἀλέξασθαι δικαιότερον, ἢ τῶ τοῖς
 “φίλοις ἀρήγειν κάλλιον;

“Αλλὰ μὴν διὰ τῆτο ὑμᾶς
 “ἔχῃ ἡμισα οἶμαι θάρρειν, τὸ μὴ
 “παρημεληκότα με τῶν Θεῶν τὴν
 “ἔξοδον ποιῆσθαι. πολλὰ γὰρ μοι
 “συνόντες ἐπίσασθε, ἔ μόνον τὰ
 “μεγάλα, ἀλλὰ καὶ τὰ μικρὰ πει-

ρώμενον, ἀπὸ Θεῶν ὀρμᾶσθαι αἰεί.”
 τέλος, ἔφη, τί δεῖ λέγειν ἔτι; “
 ἀλλ’ ὑμεῖς μὲν τοὺς ἀνδρας ἐ-
 λόμενοι καὶ ἀναλαβόντες, καί-
 τάλλα παρασκευασάμενοι, ἴτε εἰς-
 Μήδους· ἐγὼ δ’ ἐπανελθὼν πρὸς-
 τὸν πατέρα, πύροισι δὴ, ὅπως-
 τὰ τῶν πολεμίων ὡς τάχιστα μα-
 θῶν οἶά ἐστι, παρασκευάσω ὑμῖν-
 ὅ, τι ἂν δύνωμαι, ὅπως ὡς κάλ-
 λιστα, σὺν Θεῷ, ἀγανίζόμεθα.”
 οἱ μὲν δὴ ταῦτα ἔπραττον.

ΚΕΦ.

¹ Hace justa su causa, y muestra la iniquidad de los enemigos, porque tengan mas saña contra ellos.

² Poneles furia con su presteza, y como que de su fuego pone en ellos calor.

CAPITULO VI.

Cyro, pues, se tornó para su casa, y despues de haber hecho los sacrificios * acostumbrados se partia para su exercito, acompañandole su padre. Salido que fue de su casa, dicen que vieron relámpagos y oyeron truenos prósperos; y visto esto, sin esperar mas agüeros caminaron, pues así lo amonestaban las señales que Dios les daba.

2 Prosiguiendo su camino Cyro, su padre le comenzó á hablar desta manera. Hijo muy amado, bien se muestra en las señales del cielo que Dios favorable y benigno te envia á esta jornada, y tu tambien lo conoces: yo fui el primero que de industria te mostré esta arte de entender las señales y agüeros, para que no por otros intérpretes entendieses los consejos divinos, sino que tu por tí mismo lo conocieses, viendo lo que era de ver, y oyendo lo que era de oír: no cures de adivinos que te querrán engañar, diciendo otra cosa de lo que Dios significa; ni tampoco sin adivino dudes de lo que muestran las señales del cielo, sino que conociendo por arte de divinacion los consejos divinos, los obedezcas.

Dixo

Κ Ε Φ. ε'.

Κυρος δὲ ἐλθὼν οἴκαδε, καὶ προσευξάμενος Ἐστία πατρίᾳ, καὶ Διὶ πατρίᾳ, καὶ τοῖς ἄλλοις Θεοῖς, ὤρματο ἐπὶ τὴν στρατείαν. συμπρούπεμπε δὲ αὐτὸν καὶ ὁ πατήρ. ἐπεὶ δὲ ἕξω τῆς οἰκίας ἐγένοντο, λέγονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ αὐτῷ αἴσιοι γενέσθαι. τῆτων δὲ φωνήτων, οὐδὲν ἔτι ἄλλο οἰανίζομενοι ἐπορεύοντο, ὡς οὐδένα ἂν λήσαντα τὰ τῆς μεγίστης Θεῶν σημεῖα.

β'. Προϊόντι δὲ τῷ Κύρῳ ὁ πατήρ ἤρχετο λόγῳ τοιῶδε· ὅτι μὲν, ὦ παι, Θεοὶ ἴλεώ τε καὶ εὐμε-

νεῖς πέμπουσί σε, καὶ ἐν ἱεροῖς δῆλον καὶ ἐν ἔθρανοις σημεῖοις. γινώσκεις δὲ καὶ αὐτός. ἐγὼ γάρ σε ταῦτα ἐπίτηδες ἐδίδαξάμην, ὅπως μὴ δι' ἄλλων ἐρμηνέων τὰς τῶν θεῶν συμβουλὰς συνείης, ἀλλὰ αὐτὸς, καὶ ὄρων τὰ ὄρατὰ, καὶ ἀκούων τὰ ἀκουστὰ, γινώσκῃς, καὶ μὴ ἐπὶ μάντεσιν εἴης, οἷ, εἰ βέλῳιό, σε ἕξαπατῶεν, ἕτερα λέγοντες ἢ τὰ παρὰ τῶν θεῶν σημαίνόμενα· μὴδ' αὖ, εἰ ποτε ἄρα ἀνευ μάντεως γένοιο, ἀποροῖς θεοῖς σημεῖοις ὃ, τὴ χρεῶ· ἀλλὰ διὰ τῆς μαντικῆς γινώσκων τὰ παρὰ τῶν θεῶν συμβεβλημένα, τούτοις πείθοιο.

Καὶ

* El texto dice: á Vesta, á Júpiter, y demás Dioses de la patria.

3 Dixo entonces Cyro mira , padre , ¹ quando Dios favorablemente nos quisiere aconsejar , procuraré en quanto pudiere de hacer lo que me dices. Que yo me acuerdo haber oído de tí , que aquel alcanzaba mas presto de Dios lo que queria (bien asi como de los hombres) el que no lisonjeare á Dios quando estuviere en adversidad , sino que quando tuviere prosperidad entonces se acuerde mas de Dios ; y lo mismo decias que debiamos de hacer con los amigos.

4 Y aun por ese cuidado vienes ahora , hijo mio , ² con mas confianza á rogar á Dios , estando tan bien dispuesto para ello , esperando que alcanzarás mas presto lo que rogáres ; porque sabes bien de tí mismo que nunca fuiste negligente en las cosas divinas. Asi es por cierto , padre , dice Cyro , que ninguna cosa me fue mas amable y preciosa en la vida , que la honra y acatamiento de Dios.

5 Dime pues , hijo , dice Cambyses , ¿ acuérdaste de aquello que algunas veces entre nosotros tratabamos : quando nos parecia , que mas harán los hombres si aprendieren y conocieren lo que Dios les dá , que no si lo ignorasen : y si lo pusieren por obra , mas que no si estuvie-

ren

γ'. Καὶ μὲν δὴ , ὦ πάτερ , ἔφη ὁ Κύριος , ὅπως γ' ἂν ἴλω οἱ Θεοὶ ὄντες ἡμῖν συμβαλεῖν ἐθέλωσιν , ὅσον δύναμαι κατὰ τὸν σὸν λόγον διατελέσω ἐπιμελούμενος· μέμνημαι γὰρ ἀκούσας ποτέ σου , ὅτι εἰκότως ἂν καὶ παρὰ τῶν Θεῶν πρακτικώτερος εἴη , ὥσπερ καὶ παρὰ ἀνθρώπων , ὅστις μὴ , ὁπότε ἐν ἀπόροις εἴη , τότε κολακεύει , ἀλλ' ὅτε ἀριστα πράττει , τότε μάλιστα τῶν Θεῶν μεμνῶτο· καὶ τῶν φίλων δὲ ἔφησθα χρῆναι ὡσαύτως ἐπιμελεῖσθαι.

δ'. Οὐκοῦν νῦν , ἔφη , ὦ παῖ ,

διὰ γε ἐκείνας τὰς ἐπιμελείας ἥδιον μὲν ἔρχη πρὸς τοὺς θεοὺς δεησόμενος· ἐλπίζεις δὲ μᾶλλον τεύξεσθαι ἢ ἂν δέη , ὅτι συνειδέναι σαυτῶ δοκεῖς καὶ πάποτ' ἀμελήσας αὐτῶν· πάνυ μὲν οὖν , ἔφη , ὦ πάτερ , ὡς πρὸς φίλους μοι τοὺς Θεοὺς ὄντας οὕτω διάκειμαι.

ε'. Τί γὰρ , ἔφη , ὦ παῖ , μέμνησαι ἐκεῖνα , ἃ ποτε ἐδόκει ἡμῖν ; ὡς , ἅπερ δεδάσασιν οἱ Θεοὶ , μαθόντας ἀνθρώτους βέλτιον πράξουσιν , ἢ ἀνεπιτήμονας αὐτῶν ὄντας , καὶ ἐργαζομένους μᾶλλον ἀνύττειν , ἢ

¹ Nota la gran religion de Cyro siendo Gentil.

² Consejos y razonamientos prudentes y avisados que pasan entre Cambyses y Cyro su hijo.

ren perezosos mano sobre mano ; y los que fueren diligentes y lo procuraren , vivirán mas seguramente que no los negligentes y descuidados dello ? Pues los que se mostraren tales quales conviene , éstos me parece que deben pedir lo bueno á Dios.

6 Acuerdome , dice Cyro , haber oído eso mismo de tí : y necesario me será creer tus palabras ; porque yo bien me acuerdo , que solías decir juntamente con eso , que no era lícito pedir á Dios la victoria á caballo el que nunca aprendió á cabalgar : ni vencer á los flecheros el que no sabía tirar el arco : ni los ruines pilotos que no sabían gobernar la nao , pedirle que se la guardase , quando ellos la gobernaban ; ni los que no sembrasen trigo , rogar que les naciese muy buen trigo : ni los que no se saben guardar en la guerra , pedir la salud , pues todo esto era contra las leyes divinas. Y los que piden lo que no es lícito , asi mismo decias , que era justa cosa que no lo alcanzasen de Dios ; como tampoco de los hombres lo debian alcanzar los que les pedian lo injusto y malo.

7 Mas dime , hijo , dice Cambyses , ¿ hasete olvidado aquello que yo y tu platicabamos algunas veces ? que era obra digna de varon muy bas-

ἢ ἀργούντας , καὶ ἐπιμελουμένους ἀσφαλέστερον ἂν διάγειν , ἢ ἀφυλακισθέντας τούτων· παρέχονθας οὖν ἑαυτοὺς οἴους δεῖ , οὕτως ἡμῖν ἐδόκει δεῖν καὶ αἰτεῖσθαι τὰ ἀγαθὰ παρὰ τῶν Θεῶν.

ζ'. Ναὶ μὰ Δία , ἔφη ὁ Κροῦσός , μέμνημαι μόντοι ταῦτα ἀκύσας σὺ· καὶ γὰρ ἀνάγκη ἦν πεῖθεσθαι τῷ λόγῳ τύτῳ· καὶ γὰρ οἶδά σε λέγοντα αἰεὶ , ὡς ἕσθ' ἐμὴς εἶη αἰτεῖσθαι παρὰ τῶν Θεῶν οὔτε , ἰππεύειν μὴ μαθόντας , ἰππομαχοῦντας νικᾶν· οὔτε , μὴ ἐπισημένους τοξεύειν , τοξεύονθας κρατεῖν τῶν ἐπισημένων τοξεύειν·

οὔτε , μὴ ἐπισημένους κυβερνᾶν σῶζειν εὐχεσθαι ναῦς κυβερνῶντας· οὐδὲ , μὴ σπείρονθας γε σῖτον , εὐχεσθαι καλὸν αὐτοῖς σῖτον φέεσθαι· ἕδ' , μὴ φυλατισμένους γε ἐν πολέμῳ , σωτηρίαν αἰτεῖσθαι· παρὰ γὰρ τοὺς τῶν θεῶν θεσμούς πάντα τὰ τοιαῦτα εἶναι· τοὺς δὲ ἀθέμιτα εὐχομένους ὁμοίως ἔφησθα εἶκος εἶναι παρὰ Θεῶν ἀτυχεῖν , ὥσπερ καὶ παρὰ ἀνθρώπων ἀπρακτεῖν τοὺς παράνομα δεομένους.

ζ'. Εκείνων δὲ , ἔφη , ὦ παῖ , ἐπελάθθ' , ἃ ποτε ἐγὼ καὶ σὺ ἐλογίζόμεθα ; ὡς ἱκανὸν εἶη καὶ κα-

bastante y muy buena, si alguno procurase de ser del todo bueno y virtuoso, y que así él como sus criados tengan muy bien lo necesario; y así como esto nos parecía gran cosa, así también saber mandar á los otros hombres, para que tengan cumplidamente lo que han menester, y que todos sean tales quales conviene, esto nos parecía muy admirable.

8 Sí por Dios, padre, dice Cyro, bien me acuerdo que me lo dixiste, y á mí también me parecía que era muy gran cosa saber bien mandar: y ahora también me parece lo mismo, quando considero la suprema dignidad del mando. Y quando miro á los otros hombres, y pienso quales son aquellos que tienen el mando, y quales son aquellos que han de pelear contra nosotros, me parece cosa torpe y fea tener miedo y temor á semejantes hombres, y no querer salirles al encuentro: los quales yo, segun siento, comenzando destos nuestros amigos, piensan que el que manda ha de exceder á los subditos y á los que son mandados en comer mas suntuosamente, en tener mas riquezas, en dormir mas tiempo; y finalmente en tomar menos trabajo que

λὸν ἀνδρὶ ἔργον, εἴ τις δύναιτο ἐπι-
μεληθῆναι, ὅπως ἂν αὐτός τε κα-
λὸς καὶ γαλῆος δοκίμως γένοιτο, καὶ
τὰ ἐπιτήδεια ὅπως αὐτός τε ἢ οἱ
οικέται ἰκανῶς ἔχοιεν. τὸ δὲ, τῶ-
τε μεγάλῃ ἔργῳ οὕτως ὄντῳ,
ἐπίστασθαι ἀνθρώπων ἄλλων προ-
σταλείειν, ὅπως ἔξωσιν ἅπαντα τὰ
ἐπιτήδεια ἔκπλεω, καὶ ὅπως ἔ-
σονται πάντες οἷος δεῖ, τῷτο
θαυμαστὸν δὴ πᾶς ἐφαίνετο ἡμῖν εἶ-
ναι.

ή. Ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὦ πά-
τερ, μέμνημαι καὶ τῷτό σε λέ-
γοντῳ· συνεδόκει οὖν καὶ ἐμοί, ὑ-
περμέγεθες εἶναι ἔργον, τὸ καλῶς
ἄρχειν. καὶ νῦν γ' ἔφη, ταῦτά

μοι δοκεῖ ταῦτα, ὅταν πρὸς αὐ-
τὸ τὸ ἄρχειν σκοπῶν λογίζομαι.
ὅταν μέντοιγε πρὸς ἄλλος ἀνθρώ-
πος ἰδὼν κατανοήσω, οἷοί τε ὄν-
τες διαγίνονται ἄρχοντες, ἢ οἷοι
ὄντες ἀνταγωνισαὶ ἡμῶν ἔσονται,
πάνυ μοι δοκεῖ αἰσχροὺς εἶναι, τὸ
τοιούτους αὐτοὺς ὄντας ὑποπλήξαι,
καὶ μὴ ἐθέλειν ἵνα αὐτοῖς ἀν-
ταγωνισμένους οὖς, ἔφη, ἐγὼ αἰ-
σθάνομαι, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἡμε-
τέρων φίλων τέτων, ἡγεμένους,
δεῖν τὸν ἄρχοντα τῶν ἀρχομέ-
νων διαφέρειν τῷ καὶ πολυτελέ-
στερον δειπνεῖν, καὶ πλέον ἔνδον
ἔχειν χρυσίον, καὶ πλείονα χρόνον
καθεύδειν, καὶ πάντα ἀπονώτερον
τῶν

que los subditos á quien manda. Yo, dice, pienso que el Principe y el que manda ha de exceder á los subditos y á los que son mandados, no en malicia, ni engaño, ni en ocio, sino en prudencia, trabajo é industria.

9 Empero, hijo, dice Cambyses, algunas cosas hay en que no se debe traer la contienda con los hombres, sino con las mismas cosas, de las quales es muy difícil tener abundancia. Por eso debes saber que si el ejército no tiene la provision que ha menester, que luego se perderá tu mando. Esta, dice, padre, Cyaxâres ha dicho que proveerá della á todos los que allá van, quantos fueren. ¿Cómo, dice, hijo, confiaste en los dineros de Cyaxâres? Respondió Cyro, sí por cierto. ¿Y qué sabes, dice Cambyses, los dineros que Cyaxâres tiene? No lo sé, dice Cyro. ¿Pues por qué, dice Cambyses, te confias en lo incierto? ¿Cómo no sabes que has tu mismo menester muchos dineros, y que tienes tu necesidad de hacer otros muchos gastos? Bien lo sé, dice Cyro. ¿Pues si á él le faltan para el gasto, ó miente de su grado, cómo lo pasará tu ejército? Por cierto no muy bien, respondió Cyro: por eso, padre, si tu sabes algun orden que yo pueda dár en esto mientras que estamos entre los amigos, dimelo.

Pre-

τῶν ἀρχομένων διαγίνει. ἐγὼ δὲ οἶμαι, ἔφη, τὸν ἀρχοντα ἢ τῶν βασιουργεῖν χρῆναι διαφέρειν τῶν ἀρχομένων, ἀλλὰ τῶν προνοεῖν τε καὶ φιλοπονεῖν προσημύμενον.

θ'. Ἀλλά τοι ἔφη, ὦ παῖ, ἐνία ἔστιν, ἀ οὐ πρὸς ἀνθρώπους ἀγωνιζέον, ἀλλὰ πρὸς αὐτὰ τὰ πράγματα, ὧν ἢ βασιλῆον εὐπόρως περιγενέσθαι. αὐτίκα δὴ πρὸς οἷσθα, ἔφη, ὅτι εἰ μὴ ἔξει ἡ στρατιὰ τὰ ἐπιτήδεια, καταλύσεται σου εὐθὺς ἡ ἀρχή. ἔκοῦν ταῦτα μὲν, ἔφη, ὦ πάτερ, Κυαξάρης φησὶ παρέξειν τοῖς ἐντεῦθεν πᾶσιν ἰούσιν, ὅπόσοι ἂν ᾧσι. τούτοις δὲ, ἔφη, ὦ παῖ,

οὐ πιτεύων ἔρχη τοῖς παρὰ Κυαξάρη χρήμασιν; ἔγωγε, ἔφη ὁ Κύροϑ. τί δὲ; ἔφη, οἷσθα ὅπόσα αὐτῶ ἔστι; μὰ τὸν Δία, ἔφη ὁ Κύροϑ, ἢ μὲν δὴ. ὅμως δὲ τῆ- τοις, ἔφη, πιτεύεις τοῖς ἀδύλοισ; ὅτι δὲ πολλῶν μὲν σοι λείψει, πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα νῦν ἀνάγκη διαπανᾶν, ἐκεῖνο οὐ γινώσκεις; γινώσκω, ἔφη ὁ Κύροϑ. ἐὰν οὖν, ἔφη, ἐπιλίπη αὐτὸν ἡ διαπάνη, ἢ καὶ ἐκὼν ψεύσεται, πῶς σοι ἔξει τὰ τῆς στρατίας; δῆλον ὅτι οὐ καλῶς. ἀτάρ, ὦ πατερ, ἔφη, σὺ εἰ ἐνορᾶς τινα πόρον καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἂν προσγενόμενον, ἕως ἔτι ἐν φιλίᾳ ἐσμὲν, λέγε.

10 ¿Preguntasme, hijo, dice Cambyses, de dónde podrás sacar dineros? ¿Quién mejor y mas facilmente puede haber dineros que aquel que tiene el mando y poder? Tu vas de aquí con infantería tal, qual yo sé que no trocarías por otra mayor. Tienes en ayuda gente de caballo muy buena de los Medos: ¿pues qué nacion hay comarcana que no te querrá agradar, ó de voluntad por te servir, ó por miedo que no les venga algun mal si no lo hacen? Lo qual debes consultar con Cyaxáres, para que nunca os falte lo que habeis menester. Que aun por el bien y provecho de las mismas gentes que tu defenderás en esta guerra, es bien que les echés algun tributo: y nunca debes esperar á aparejar las provisiones quando la necesidad constriñe á ello; sino que quando tuvieres mas abundancia, entonces has de proveer mas para la necesidad. Porque mas presto alcanzarás lo que has menester, si sintieren de tí que no tienes necesidad dello: y no te culparán tus soldados, y serás mas temido y acatado de los otros. Y si quisieres con tus fuerzas y poder hacer bien ó mal á algunos,

me-

1' Ερωτᾶς, ἔφη, τῆτο ὦ παῖ, εἴ τις ἂν ἀπὸ σῆ πόρος προσγένου-
 ῖο; ἀπὸ τίνος δὲ μᾶλλον εἰκὸς ἐστὶ
 πόρον προσγενέσθαι, ἢ ἀπὸ τοῦ δύ-
 ναμιν ἔχοντος; σὺ δὲ περὶ μὲν δύ-
 ναμιν ἔχων ἐνθένδε ἔρχη, ἀνθ' ἧς,
 εὖ οἶδ' ὅτι, πολλαπλασίαν ἄλ-
 λην ἔκ' ἂν δέξαιο· ἰσπικὸν δὲ σοι,
 ὅπερ κράτιστον, τὸ Μήδων σύμ-
 μαχον ἐστὶ. ποῖον οὖν ἔθνος τῶν
 πέριξ ἔ' δοκεῖ σοι καὶ χαρίζε-
 σθαι βεβλόμενον ὑμῖν ὑπηρετήσῃν,
 καὶ φοβούμενον μή τι πάθῃ; ἂ
 χρή σε κοινῇ σὺν Κυαξάρῃ σκοπεῖ-
 σθαι, μήποτε ἐπιλίπη τί ὑμᾶς

ἦν δεῖ ὑπάρχειν· καὶ ἔθους δὲ
 ἕνεκα μηχανάσθαι προσόδου πό-
 ρον. τὸδε δὲ μάλιστα πάντων μέ-
 μνησὸ μοι, μηδέποτε ἀναμένειν
 τὸ πορίζεσθαι τὰ ἐπιτήδεια ἔσ'
 ἂν ἢ χρεῖα σε ἀναγκάσῃ· ἀλλ'
 ὅτε μὲν μάλιστα εὐπορήσῃς, τότε
 πρὸ τῆς ἀπορίας μᾶλλον μηχανῶ.
 καὶ γὰρ τεύξῃ μᾶλλον παρ' ὧν
 ἂν δέῃ, μὴ ἀπορεῖν δοκῶν, καὶ
 ἔτι ἀναίτιθ' ἔσῃ παρὰ τοῖς
 σαυτοῦ στρατιώταις· ἐκ τέττε δὲ
 μᾶλλον καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων αἰδῶς
 τεύξῃ· καὶ ἢν τινὰς βέβλη τῇ δυ-
 νάμει εὖ ποιῆσαι ἢ κακῶς, μᾶλ-
 λον

1 Prudencia es prevenir las cosas de antes para quando son necesarias.

mejor te servirán los soldados teniendo lo necesario : y mas facilmente les podras persuadir á aquellos que te han de socorrer con dineros, quando les mostrares que eres bastante para les poder hacer bien y mal.

II Entonces Cyro le dixo : muy bien dices en todo , padre , que yo habré menester dineros sin los que Cyaxâres provee : porque lo que ahora recibieren los soldados no me lo agradecerán á mí en ninguna manera : porque saben las causas por qué Cyaxâres los llama en su ayuda ; y si demás desto se les diere algo , aquello tendrán por honroso , y darán las gracias dello al que se lo diere. Pues el que tiene fuerzas y poder para hacer bien á los amigos que lo merecieren , y vengarse de los enemigos que le enojaron , no querer tener cuenta con los dineros y las provisiones , no sería menos torpe que si alguno tuviese tierras y labradores que las labrasen , y despues dexase por negligencia que la tierra esté ociosa , y sin fruto y sin provecho. Por lo qual ten por cierto que en lo que en mí fuere , no me descuidaré de proveer á los soldados todo lo que hubieren menester , ora sea entre los amigos , ora entre los enemigos.

Pues

λον, ἕως ἂν ἔχωσι τὰ δέοντα οἱ στρατιῶται, ὑπηρετήσασί σοι καὶ πεισικωτέρους, σάφ' ἴσθι, λόγους δυνήσῃ τότε λέγειν, ὅταν περὶ ἢ ἐνδείκνυσθαι μάλιστα δυνῆ καὶ εὖ ποιεῖν ἰκανὸς ὦν καὶ καλῶς.

ια' Ἀλλ', ἔφη, ὦ πάτερ, ἄλλως τέ μοι καλῶς δοκεῖς ταῦτα λέγειν πάντα, καὶ ὅτι ἂ μὲν αὐτῶν νῦν λήφονται οἱ στρατιῶται, ἔσθαι αὐτῶν ἐμοὶ τῶν χάριν εἴσεται (ἴσασι γὰρ ἐφ' οἷς αὐτοὺς Κυαξάρης ἀγεται συμμάχους) ὃ, τι δ' ἂν πρὸς τοῖς εἰρημένοις λαμβάνῃ τις, ταῦτα καὶ τιμὴν νομίσσι, καὶ χάριν τούτων πλεί-

την εἰκὸς εἰδέναι τῷ διδόντι. τὸ δ' ἔχοντα δύναμιν, ἢ ἔστι μὲν φίλους εὖ ποιοῦντα ἀνταφελεῖσθαι, ἔστι δὲ ἐχθροὺς ἔχοντα πειρᾶσθαι τί κτᾶσθαι ἀπ' αὐτῶν, ἔπειτα ἀμελεῖν τοῦ πορίζειν, οἷε τί, ἔφη, ἦσσαν τῶτο εἶναι ἀισχρὸν, ἢ εἴ τις ἔχων μὲν ἀγροὺς, ἔχων δὲ ἐργάτας οἷς ἂν ἐργάζοιτο, ἔπειτα ἐώῃ τὴν γῆν ἀργῆσαν ἀνωφελήτον εἶναι ; ὡς οὖν ἐμῶ, ἔφη, μηδέποτε ἀμελήσοις τοῦ τὰ ἐπιτήδεια τοῖς στρατιώταις συμμαχανᾶσθαι, μήτ' ἐν φιλίᾳ, μήτ' ἐν πολεμίᾳ, οὕτως ἔχε τὴν γνώμην.

Τί

12 Pues veamos, hijo, dice Cambyses, ¿acuerdaste de aquello que entre otras muchas cosas nos parecía ser conveniente, que no hubiese descuido alguno? ¿Cómo no me he de acordar? dice Cyro: pues viniendo á pedirte dineros para dar al que me enseñaba el arte militar, quando me los dabas me preguntabas desta manera: ¿Por ventura, hijo, este maestro á quien pagas tu dinero hizo mencion, en los preceptos de guerra que te dió, de la economica, ó manera de regir la casa? Porque no menos han menester los soldados lo necesario que los criados en la casa. Mas como yo por decirte la verdad, te respondiese que no habia hecho mencion desto, me tornaste á preguntar, si habia dicho algo de la medicina y sanidad, y del conservar y aumentar las fuerzas del cuerpo, pues que convenia que el buen Capitan ¹ tuviese tanta cuenta con esto, como con las otras cosas de guerra.

Y como yo tambien te negase esto, me preguntaste otra vez, si me habia enseñado alguna doctrina para que los compañeros de guerra se hubiesen muy bien en cada qual de las obras de guerra. Lo qual como tambien te negase, me tornaste á demandar, si me habia enseñado á poner animo y corazon y osadia á los soldados,

β'. Τί γάρ, ἔφη, τῶν ἄλλων, ὧ παῖ, ὧν ἐδόκει ποθ' ἡμῖν ἀναγκαῖον εἶναι μὴ παραμελεῖν, μέμνησαι; οὐ γάρ, ἔφη, μέμνημαι; ὅτε ἐγὼ μὲν πρὸς σε ἦλθον ἐπ' ἀργύριον, ὅπως ἀποδοίην τῷ φάσκοντί με στρατηγεῖν πεπαιδευκέναι σὺ δὲ ἅμα διδούς μοι, ἐπιρῶτας ὧδέ πως· ἄρά γε, εἶπες, ὧ παῖ, ἐν τοῖς στρατηγικοῖς ἔργοις καὶ οἰκονομίας τί σοι ἐπέμνησθι ὁ ἀνὴρ, ὧ τὸν μισθὸν φέρεις; οὐδὲν μέντοι οἱ στρατιῶται ἤτληον τῶν ἐπιτηδείων δέονται, ἢ οἱ ἐν οἴκῳ οἰκέται. ἐπεὶ δ' ἐγὼ σοι, λέγων τὰ

ληθῆ, εἶπον ὅτι οὐδ' ὀτιοῦν περὶ τῶν ἐπεμνήσθην, ἐπήρξαι με πάλιν, εἴ τι ὑγιείας μοι περὶ ἔλεξε καὶ βῶμης· ὡς δεῖσθαι καὶ τῶν, ὡς περὶ καὶ ὑπὲρ τῆς στρατηγίας, τὸν στρατηγὸν ἐπιμελεῖσθαι.

Ὡς δὲ καὶ ταῦτα ἀπέφισα, ἐπήρξαι με αὖ πάλιν, εἴ τινα ἐπιμέλειαν ἐδίδαξέ με, ὡς ἂν ἕκαστα τῶν πολεμικῶν ἔργων κράτιστοι ἂν σύμμαχοι γένοιντο. ἀποφήσαιτος δέ μου καὶ τῶτο, ἀνέκρινάς αὖ σὺ καὶ τὸδε, εἴ τι μ' ἐπαίδευσεν ὡς ἂν δυναίμην στρατιᾷ προθυμίαν ἐμβαλεῖν.

¹ Las cosas que ha de prevenir y hacer el buen Capitan en paz y en guerra.

diciendo que en toda cosa se aventaja mucho la osadía á la cobardía. Y como yo tambien te negase esto, me tornaste á arguir, si me habia enseñado algo de la industria del Capitan, para poder muy bien mover los animos de los soldados, y persuadirlos.

Lo qual como tambien te negase, finalmente me preguntaste: ¿qué era lo que aquel me enseñaba, ó en que decia enseñar el arte militar? Y yo te respondí que ordenar las huestes, y poner los esquadrones á punto de guerra. Entonces tu te reiste, y comparandome cada cosa por sí, me mostrabas que traia muy poco provecho saber poner en orden el exercito, si le faltaban las provisiones necesarias, si no tenia sanidad, si no sabian las artes yá dichas de guerra. Pues qué, ¿si no habia obediencia de los soldados al Capitan? Y despues de haberme mostrado claramente, que la mas pequeña parte del arte militar era saber poner en ordenanza los esquadrones, preguntandote yo si me podrias enseñar algo desto, me mandaste ir á los que se tienen por hombres sabidos en la guerra, y comunicarlos y preguntarlos como se hacia cada cosa destas.

Y desde aquel tiempo conversé con aquellos que yo oía decir ser los mas sabios y prudentes en esto. Y quanto al mantenimiento pien-

λεῖν λέγων, ὅτι τὸ πᾶν διαφέρει ἐν παντὶ ἔργῳ προθυμία ἀθυμίας. ἐπειδὴ δὲ καὶ τῆτο ἀνένευον, ἤλεγχεσ αὐτὸν, εἴ τινα λόγον ποιήσαιτο διδάσκων περὶ τοῦ πείθεσθαι τὴν στρατιάν, ὡς ἂν τις μάλιστα μηχανῶτο.

Ἐπειδὴ δὲ καὶ τῆτο παντάπασι ἀρρήτον ἐφαίνετο, τέλος δὴ με ἐπήρξεν, ὅ, τι πότε διδάσκων, στρατηγίαν φαίη με διδάσκειν. καὶ γὰρ δὴ ἐνταῦθα ἀπεκρινάμην, ὅτι τὰ τακτικά. καὶ σὺ γελάσας διήλθεις μοι, παρατιθείς ἕκαστον, ὅτι οὐδὲν ὄφελος εἶη στρατιᾷ τακτικῶν, ἀνευ

τῶν ἐπιτηδείων· τί δ' ἀνευ τοῦ ὑγιαίνειν; τί δ' ἀνευ τοῦ ἐπίστασθαι τὰς εὐρημένας εἰς πόλεμον τέχνας; τί δ' ἀνευ τοῦ πείθεσθαι; ὡς δέ μοι καταφανὲς ἐποίησας, ὅτι μικρὸν τι μέρθ' εἶη στρατηγίας τὰ τακτικά, ἐπερομένε μου, εἴ τι τέτων σὺ με διδάξαι ἱκανὸς εἴης, ἀπίοντα με ἐκέλευσας τοῖς στρατηγικοῖς ἀνδράσι νομιζομένοις εἶναι διαλέγεσθαι, καὶ πυθθάνεσθαι πῆ ἕκαστα τούτων γίνεται.

Ἐκ τῆτε δὴ συνῆν τούτοις ἐγὼ, οὐς μάλιστα φρονίμους περὶ τούτων ἤκουον εἶναι. καὶ περὶ μὲν τροφῆς, ἐπεί-

pienso que nos bastará lo que Cyaxátes ha de proveer; y quanto á la sanidad lo que yo he oído y visto que muchas Ciudades que han menester salud buscan medicos que la procuren: y los Capitanes tambien por causa de los soldados sacan los Medicos de sus casas. Asi tambien yo, despues que vine á esta dignidad de Capitan, procuré todo esto, y pienso, padre, que tendré conmigo hombres bastantes que sepan muy bien el arte de medicina.

13 A esto dixo el padre: pero esos Medicos, hijo, son así como unos remendones de vestiduras rotas, que quando algunos enferman entonces los curan, ¹ pero la cura de su salud ha de ser tu cuidado, el qual has de tener mucho mas piadoso y entero que no los Medicos, porque desde principio has de tener cuidado que no te enferme el exercito. Y ¿por qué via, padre, dice Cyro, podria yo hacer eso? Respondió Cambyses: Si hubieres de estar algun tiempo en alguna parte, has de procurar primero de asentar el real en lugar sano, en lo qual no podrás errar si tuvieres cuidado, porque no cesan los hombres de hablar de los lugares que son enfermos y sanos; y de lo uno y de lo otro dan testimonio las disposiciones de los cuerpos, y

ἐπείσθην ἰκανὸν εἶναι ὑπάρχον, ὃ, τι Κυαξάρης ἔμελλε παρέξειν ἡμῖν· περὶ δὲ ὑγείας, ἀκούων τε καὶ ὄρων ὅτι καὶ πόλεις αἱ χρήσασαι ὑγιαίνειν ἰατροῦς αἰρουῦνται, καὶ οἱ στρατηγοὶ τῶν στρατιωτῶν ἕνεκεν ἰατροῦς ἐξάγασιν, οὕτω καὶ ἐγὼ, ἐπεὶ ἐν τῷ τέλει τούτῳ ἐγενόμην, εὐθὺς τῆ- του ἐπεμελήθην· καὶ οἶμαι, ἔφη, ὦ πάτερ, πᾶν ἰκανοὺς τὴν ἰατρικὴν τέχνην ἔχειν ἄνδρας μετ' ἐμαυτοῦ.

13. Πρὸς τῆτο δὴ ὁ πατὴρ εἶπεν· ἀλλ' ὦ παῖ, ἔφη, οὗτοι μὲν, οὓς λέγεις, ὥσπερ ἱματίων ῥαγέντων εἰσὶ τινὲς ἀλεσταί, οὕτω καὶ ἰατροί, ὅταν τινὲς νοσήσωσι, τότε

ἰῶνται τούτους· σοὶ δὲ τέττε μεγαλοπρεπετέρα ἔσται ἢ τῆς ὑγείας ἐπιμέλεια· τοῦ γὰρ τὴν ἀρχὴν μὴ κάμνειν τὸ σθένος, τέττε σοὶ δεῖ μέλειν. καὶ τίνα δὴ, ἔφη, ὦ πάτερ, ὁδὸν ἰῶν, τῆτο πράττειν ἰκανὸς ἔσομαι; ἂν μὲν δήπου χρόνον τινὰ μέλλης ἐν τῷ αὐτῷ μένειν, ὑγιεινοῦ δεῖ πρῶτον στρατοπέδου μὴ ἀμελήσαι· τούτου δὲ ἔχ' ἂν ἀμάρτοις, ἐάν περ μέλη σοι. καὶ γὰρ λέγοντες οὐδ' ἐν παύσει οἱ ἄνθρωποι περὶ τε τῶν νοσηρῶν χωρίων καὶ τῶν ὑγιεινῶν· μάρτυρες δὲ σαφεῖς ἑκατέροις αὐτῶν παρίστανται τὰ τε σώματα καὶ τὰ χρώματα. ἔ-

πει-

1 Es cosa mas excelente prevenir que la gente no enferme, que curarla despues.